Elena Ferrante: A Virtual Author

Maciej Eder
Pedagogical University of Kraków and Polish Academy of Sciences, Poland

Introducción
Las novelas de "Ferrante" ¿responden a dos perfiles “autoriales” distintos?
Probaremos con un **clasificador de aprendizaje automático** si es posible distinguir dos huellas digitales de autor no idénticas pero estrechamente relacionadas, una que pertenece a "Ferrante", y otra que pertenece a un escritor italiano real diferente a Ferrante.

Preseleccionar a los candidatos

1. Se procederá a recopilar un número razonablemente alto de obras de autores contemporáneos: un corpus de 150 novelas italianas del siglo XX de 40 autores, de las cuales 7 están escritas por Ferrante, preseleccionados por Bootstrap Consensus Network (BCN) (Eder, 2017), con vectores de palabras más frecuentes, que van desde 100 hasta 1,000. La medida utilizada en el presente estudio es la distancia de Manhattan aplicada a las frecuencias de palabras a escala (puntuación z), que luego se divide por el número de dimensiones (es decir, palabras analizadas). Esta medida también se conoce como distancia del Delta de Burrows (Burrows, 2002).
2. Puesto que de lo que se trata es de reducir la lista de "candidatos" potenciales, en lugar de resolver el caso de atribución nos hallamos en un escenario de clasificación con máquinas de vectores de soporte.

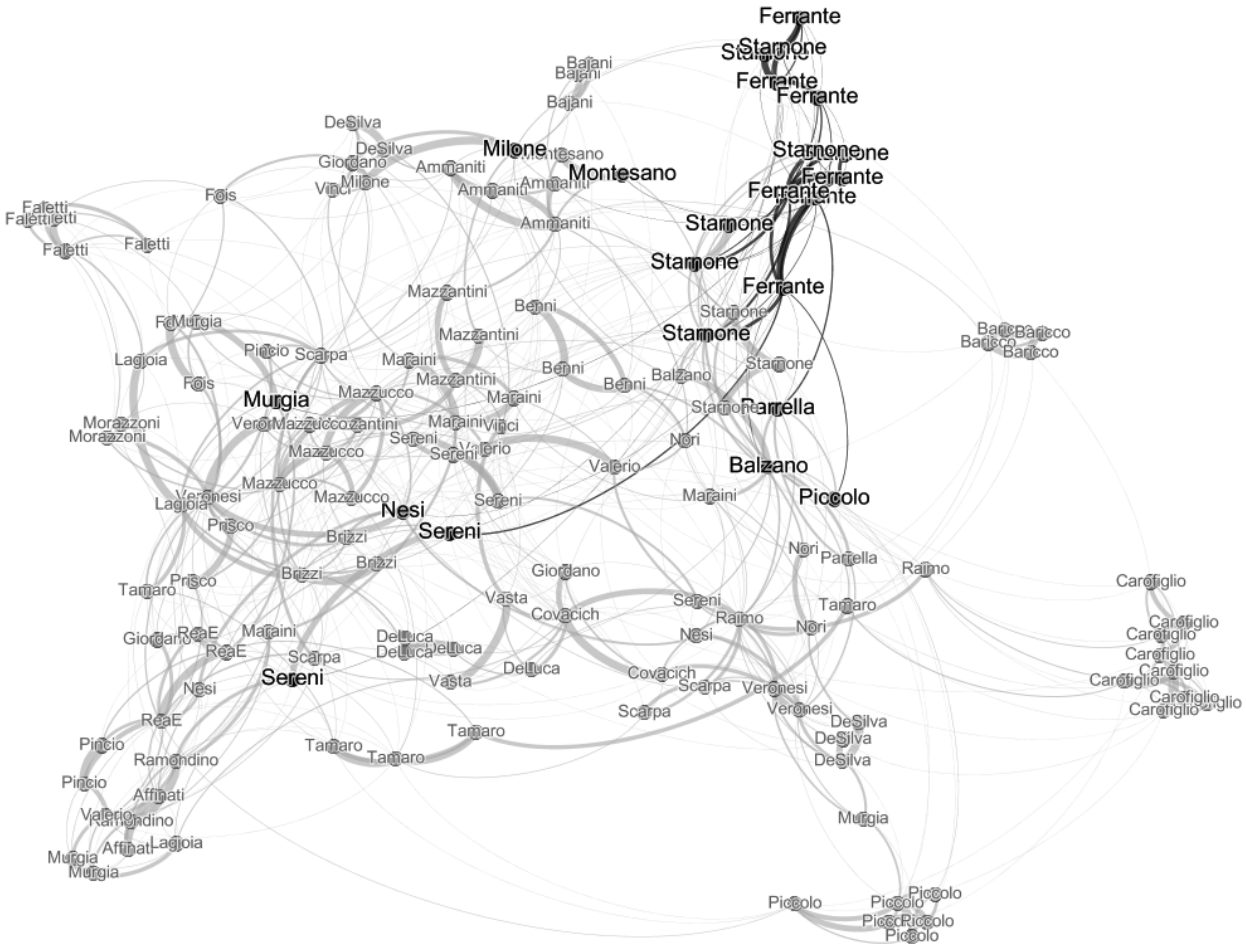


Figura 1. Red de consenso Bootstrap de 150 novelas italianas contemporáneas. Las similitudes vecinas más cercanas entre los textos se representan como conexiones de red. Los textos similares a las novelas de Ferrante están marcados en color negro.

En particular, se puede ver la proximidad de Ferrante y Starnone. Debe enfatizarse que Starnone es, con mucho, el autor más similar, de todos los escritores representados en la Fig. 1. Esencialmente, cada uno de los siete libros de Ferrante está sólidamente conectado con una de las novelas de Starnone. Sin embargo, también hay algunos otros autores que parecen haber establecido ocasionalmente conexiones de red con Ferrante, conexiones que deben interpretarse en términos de similitudes estilísticas. Estos novelistas son los siguientes: Marco Balzano, Rosella Milone, Giuseppe Montesano, Valeria Parrella, Francesco Piccolo, Clara Sereni y, en menor medida, Michela Murgia y Edoardo Nesi.

Ferrante en una ventana móvil

El experimento reportado en la sección anterior muestra que Domenico Starnone podría ser el alter ego de Ferrante, y mucho menos algunos otros autores candidatos menos evidentes.

3. Con Rolling Stylometry, un método relativamente nuevo para examinar textos (anónimos) que se dividen en partes más pequeñas y luego se evalúan secuencialmente (Eder, 2015), someteremos a análisis los textos de Ferrante. La razón de aplicar Rolling Classify a las novelas de Ferrante es, en primer lugar, la sospecha de que "Ferrante" podría ser un compuesto de más de un autor real, y vuelto a analizar desde una perspectiva de lupa, en la que cada fragmento de un texto importa.

   El método Rolling requiere *training set*, o una colección de textos seleccionados manualmente (de autoría conocida), y un *test set* que contiene el texto anónimo para ser examinado. Rolling Classify divide el texto de entrada en bloques de igual tamaño, y luego llena el conjunto de prueba con fragmentos de texto discretos, manteniendo su orden original. La parte inferior de la franja refleja la decisión del clasificador: cuanto más gruesa es la franja, más robusta es la clasificación. El conjunto de entrenamiento contenía 30 novelas de siete escritores preseleccionados en el experimento anterior: División en bloques de 5.000 palabras.

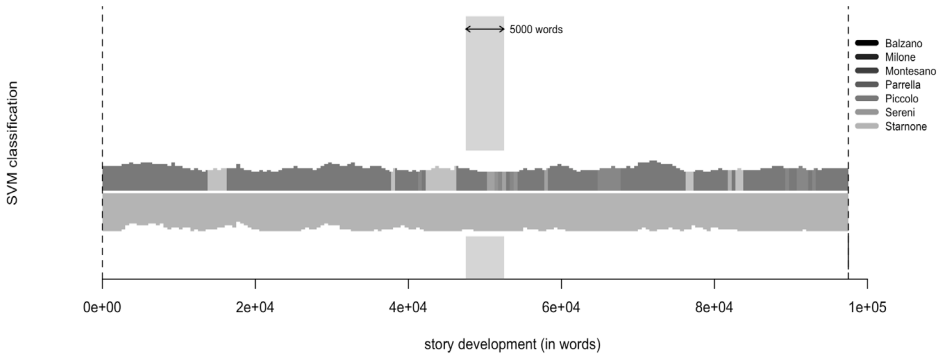


Figura 2. L'amica geniale de Ferrante, contrastada secuencialmente con novelas de 7 autores preseleccionados. La técnica Rolling Classify, con SVM como clasificador, se aplica a las 100 palabras más frecuentes como características.

Los resultados para L'amica geniale de Ferrante (2011) se muestran en la Fig. 2. La franja uniforme indica que no hay adquisiciones estilísticas: toda la novela en todos sus segmentos está clasificada como escrita por Domenico Starnone. La imagen de todas las novelas restantes de Ferrante resultó ser simplemente idéntica: sin excepción

alguna, todos los segmentos en todas estas novelas se atribuyeron a Starnone. La evidencia es fuerte aquí.

¿Un autor virtual?

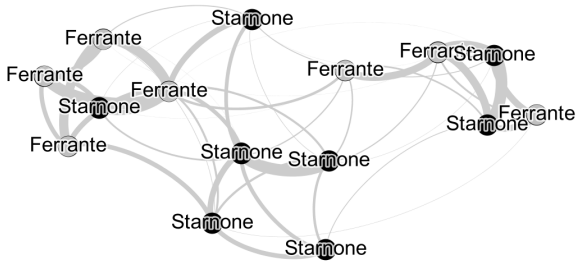
La hipótesis de la identidad de Starnone y Ferrante parece tener evidencia empírica sólida.

Pero ¿un escritor puede cambiar intencionalmente su estilo? Suponiendo que Ferrante es Starnone, a uno le gustaría saber cuál es la relación entre las dos personas: ¿Starnone bajo el seudónimo, es diferente de Starnone escribiendo como Starnone? Ciertamente, el problema de una doble identidad no es nuevo.

Uno de los ejemplos más conocidos en la literatura europea es Romain Gary (1914–1980), un novelista francés que en cierta etapa de su carrera decidió cambiar su personalidad y comenzó a publicar bajo el seudónimo de Émile Ajar. Es el único autor que ha ganado dos veces el Premio Goncourt, que de hecho solo puede otorgarse una vez a un autor. Pudo haber sucedido porque su segunda persona no había sido desenmascarada.

No es necesario que un cambio del perfil de autor propio sea intencional. Vale la pena mencionar una deriva estilística natural a lo largo del tiempo (Stamou, 2008), claramente notoria en los escritos de Henry James (Hoover, 2007), por problemas de salud, demencia, como en el caso de Agatha Christie (Le et al., 2011), pero también puede ocurrir cuando un escritor contrata a una secretaria para que se haga cargo parcialmente, como se ha observado en los escritos de Francis Bacon (Reynolds, Schaalje y Hilton , 2012).

La hipótesis de sinergia ha proporcionado un marco teórico para la existencia de autores virtuales (Pennebaker, 2011), según el cual el estilo de una obra escrita en colaboración puede parecerse al estilo de un autor predominante, pero también puede ser diferente a cualquiera de los estilos que los autores de la colaboración producirían solos.



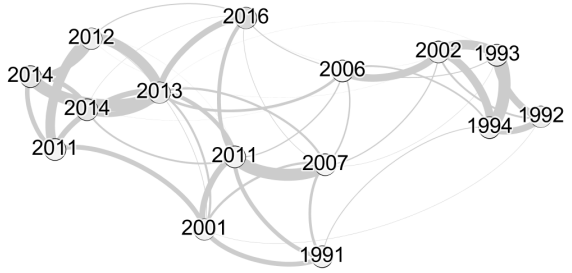


Figura 3. Bootstrap Consensus Network de las similitudes entre las novelas escritas por Ferrante y Starnone: (a) la distinción entre los dos autores: no surge un patrón claro, (b) la existencia de una señal temporal, que parece ser más fuerte que dos voces de autor.
Las voces distintas y supuestas de Starnone y su alter ego podrían verse eclipsadas por la deriva estilística general del autor con el tiempo.

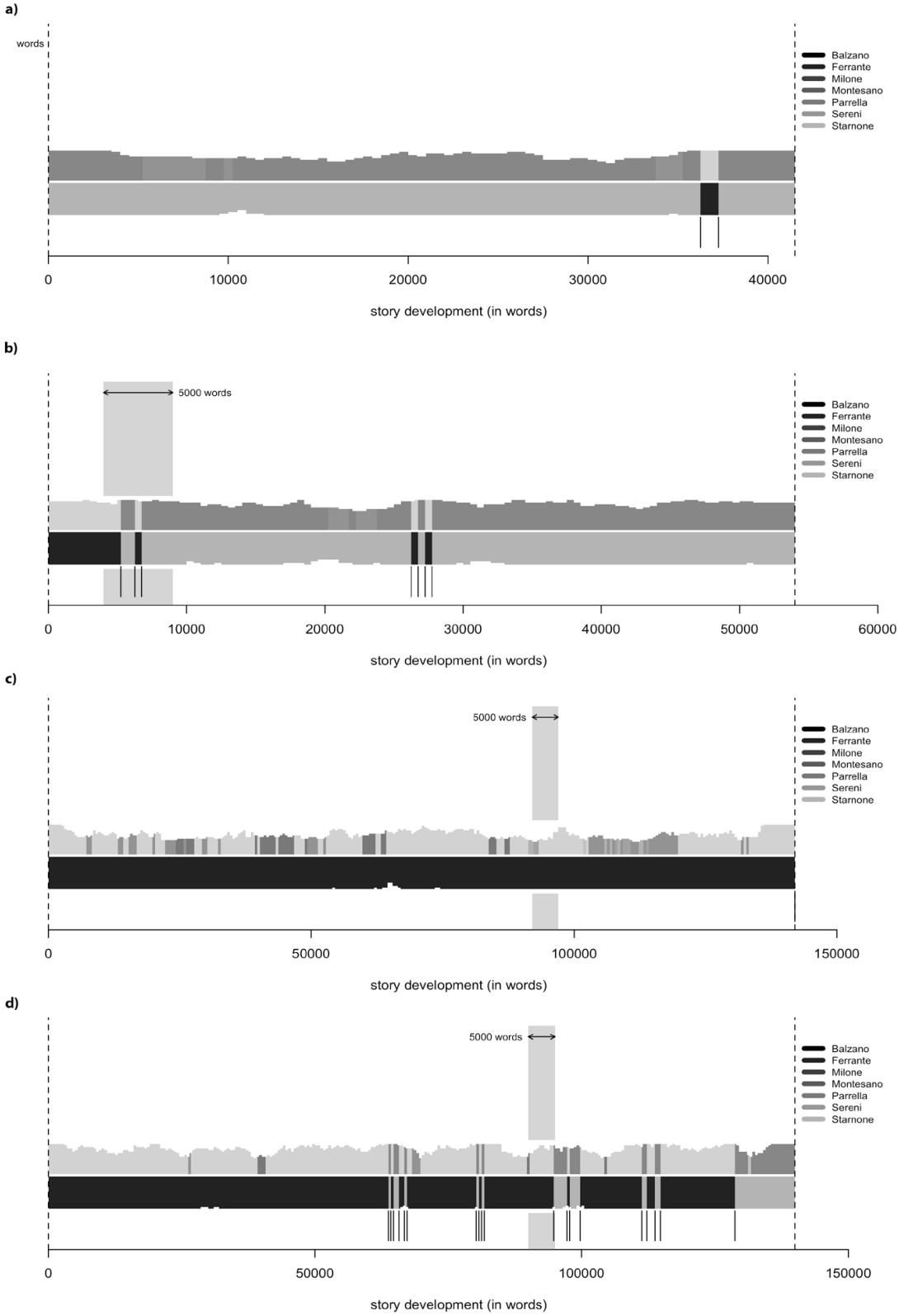


Figura 4. Novelas de Elena Ferrante evaluadas secuencialmente a través de la técnica Rolling Classify: (a) L'amore molesto (1992), (b) I Giorni dell'abbandono (2002), (c) Storia del nuovo cognome (2012), (d) Storia della bambina perduta (2014). El conjunto de entrenamiento contenía 30 novelas de 7 autores, incluidos Starnone y Ferrante.

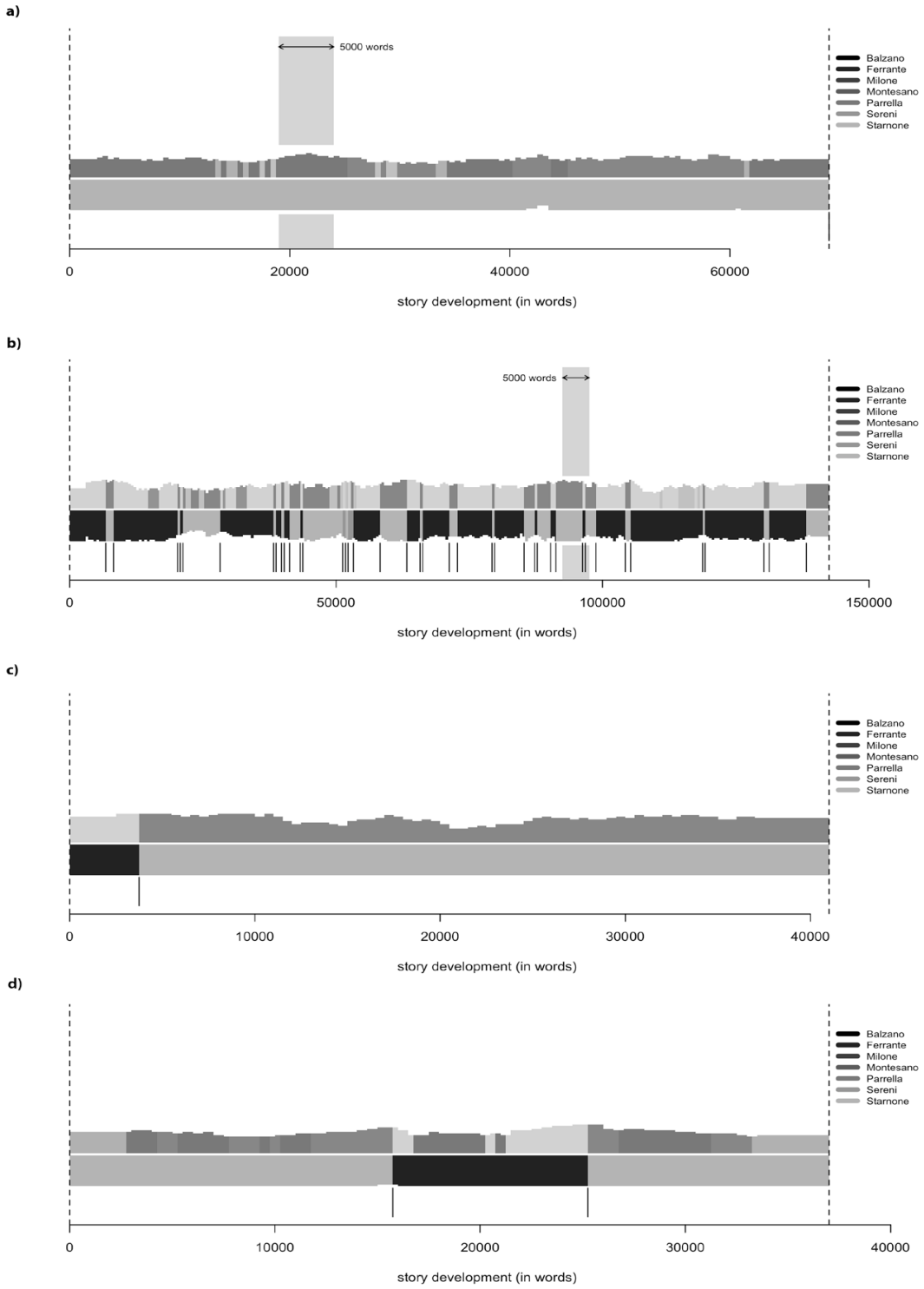


Figura 5. Novelas de Domenico Starnone evaluadas secuencialmente a través de la técnica Rolling Classify: (a) Il salto con le aste (1989), (b) Via Gemito (2000), (c) Prima esecuzione (2007), Lacci (2014) El conjunto de capacitación contenía 36 novelas de 8 autores, incluidos tanto Starnone como Ferrante.

La pregunta de investigación es la siguiente: ¿reconocerá el clasificador el Ferrante virtual? Es cierto que la evidencia es sólida y respalda la hipótesis de que el perfil "autor" de Ferrante ha ido emergiendo gradualmente para convertirse en predominante en las últimas novelas. Sin embargo, antes de que tal reclamo pueda considerarse válido, uno tendría que probar si la voz original de Starnone permaneció igualmente estable durante el mismo período de tiempo. De hecho, una hipótesis alternativa, afirmando que Starnone simplemente se convirtió en Ferrante (no importa bajo qué nombre estaba publicando), no puede descartarse. Además, como se evidenció en la prueba anterior (Fig. 3b), ya se ha observado una señal temporal general en el conjunto de datos.

Incluso si algunos de los resultados anteriores no permiten realizar interpretaciones definitivas, una gran mayoría de las novelas de Ferrante y Starnone tienden a mantener una voz relativamente clara de sus respectivos "autores". Resulta que la mistificación literaria de un escritor italiano de Nápoles fue, en general, más que exitosa, al menos cuando se abordaba a través de una metodología estilométrica.

Conclusiones

independientemente para las novelas por Ferrante y Starnone, permite formular observaciones generales. El panorama general confirma, con algunas excepciones, que Starnone y Ferrante pueden distinguirse, lo que, a su vez, parece ser un argumento fuerte a favor de la hipótesis del autor virtual. Aparentemente, Domenico Starnone demuestra, particularmente en sus últimos trabajos, la capacidad de diferenciar su propio perfil estilístico y la voz de su alter ego.

El fenómeno que definitivamente merece más investigación son los pasajes de las obras de Starnone que han sido clasificadas erróneamente por Clara Sereni (en Via Gemito) o Marco Balzano (en Lacci). Por un lado, estas atribuciones erróneas pueden explicarse como, simplemente, decisiones equivocadas del clasificador insuficientemente entrenado; tales casos se denominan "falsos positivos" en el aprendizaje automático.

Los resultados obtenidos son sorprendentes porque, en primer lugar, muestran un desarrollo gradual y exitoso de un autor virtual, apenas visible en los primeros trabajos de "Ferrante", y predominante en los últimos. En segundo lugar, los resultados son una contribución significativa a la hipótesis de sinergia mencionada anteriormente (Pennebaker, 2011). No solo puede tomar la forma de una combinación estilística de dos voces de autor diferentes, sino también: dos personajes estilísticos diferentes ocultos detrás de un autor real.